

## FIT matters.

### Το μανιφέστο της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών για τη FIT Europe 2017-20

Για εμάς, η Ευρώπη είναι ένα ενιαίο και αδιάσπαστο πλέγμα ιδεών, πολιτισμού και γλωσσών που δεν περιορίζεται στα όρια της Ευρωπαϊκής Ένωσης και αποτελεί τόπο συνύπαρξης, ποικιλομορφίας και ετερότητας, έχοντας αφήσει πίσω της κάθε έννοια διχασμού. Αυτή την Ευρώπη πρέπει να αντανακλά στο όραμα, τη στρατηγική και τα έργα της η FIT Europe.

Εκλέγοντας τον Τζον Ο΄Σέι στη διοίκηση της FIT Europe για τη θητεία 2017-20, οι επαγγελματικές ενώσεις της Ευρώπης επιλέγουν έναν πραγματικά Ευρωπαϊκό συνάδελφο, το παράδειγμα του οποίου τόσο σε επαγγελματικό όσο και σε προσωπικό επίπεδο, γεφυρώνει με ιδανικό τρόπο ζητήματα που μας αφορούν όλους ως Ευρωπαίους μεταφραστές και διερμηνείς, όπως είναι η συνεργασία μεταξύ Ευρωπαϊκού Βορρά και Νότου, η ανάδειξη των μικρών σε διάδοση ευρωπαϊκών γλωσσών, η προαγωγή των γλωσσικών επαγγελμάτων εντός και εκτός της ηπείρου μας, η συστηματική διά βίου εκπαίδευση και η προάσπιση των επαγγελματικών δικαιωμάτων μας.

Για την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ), η πολύπλευρη συνεργασία είναι η μόνη σοφή επιλογή. Μέσα από τις δράσεις μας σε εθνικό επίπεδο, διαπιστώνουμε ότι λύσεις παράγουν μόνο οι εξωστρεφείς, στέρεες και οραματικά ακέραιες συμμαχίες. Πιο συγκεκριμένα, πιστεύουμε ότι οι καλύτερες –και κατά κανόνα οι μόνες βιώσιμες– λύσεις προκύπτουν από ευφυώς, σοβαρά προπαρασκευασμένες και, πάνω απ' όλα, έμπρακτες συνεργασίες πολλών ενδιαφερομένων πλευρών, και όχι από μεμονωμένους παίκτες ούτε από στενά διμερείς συνεργασίες και διαπραγματεύσεις.

Η Ένωσή μας θέλει να δει τον Ευρωπαϊκό «Νότο» των γλωσσών να ενώνεται σε υπερεθνικές συμπράξεις επαγγελματικών ενώσεων, εστιασμένες σε συγκεκριμένες περιφερειακές και πανευρωπαϊκές προκλήσεις, ούτως ώστε να μπορέσουν όλοι οι συνάδελφοι να αντλήσουν σε βάθος χρόνου πολλαπλά οφέλη. Παράλληλα, με τον Τζον στο Διοικητικό Συμβούλιο της FIT Europe, θα επιδιώξουμε να αναδείξουμε ζητήματα που αφορούν τις γλώσσες της Βαλκανικής και του Νότου στον δημόσιο διάλογο αλλά και ενώπιον των οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, με στόχο την προάσπιση και διάδοσή τους. Και δεσμευόμαστε ότι ο Τζον Ο΄Σέι θα έχει τη διαρκή υποστήριξη της ΠΕΜ σε κάθε επίπεδο και κάθε στάδιο από κοινού ανειλημμένης πρωτοβουλίας, δικής μας ή των Ευρωπαίων συναδέλφων μας.

Η πρόθεσή μας για εξωστρεφείς και πολυμερείς συμπράξεις δεν περιορίζεται σε δράσεις που διαχωρίζουν τεχνητά τα επαγγέλματά μας από το κοινωνικό τους πλαίσιο. Αντιθέτως, η πορεία μας διδάσκει ότι στα μεταφραστικά δρώμενα δεν πρέπει να επικρατεί αυτοαναφορικότητα. Όπως ακριβώς ο κλάδος μας λειτουργεί ως γέφυρα επικοινωνίας μεταξύ γλωσσών και πολιτισμών, έτσι και οι Ενώσεις και οι Ομοσπονδίες μας μπορούν να λειτουργήσουν ως διάυλοι επικοινωνίας με άλλους επαγγελματικούς κλάδους. Ο Τζον Ο΄Σέι, χάρη στο υπόβαθρο και την άριστη σχέση του με τον πανεπιστημιακό, νομικό, επιχειρηματικό και εικαστικό κόσμο, θα εργαστεί για τη θέσπιση σχετικών θεσμών και δράσεων της FIT Europe σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

Ως Νότιοι Ευρωπαίοι και Βαλκάνιοι, κατανοούμε και βιώνουμε με πολλαπλούς τρόπους την σημασία που έχει η επαφή με τις γεωγραφικές περιφέρειες της Μέσης Ανατολής, της Αφρικής, του Καυκάσου και της Μαύρης Θάλασσας. Η δημιουργία συμπράξεων με αντίστοιχες ενώσεις των περιφερειών αυτών θα εμπλουτίσει τις δράσεις της FIT Europe και θα διευρύνει την πρόσβαση σε μεγάλες αγορές υπηρεσιών, όπου η μετάφραση από και προς τις ευρωπαϊκές γλώσσες είναι απαραίτητη. Παράλληλα, τέτοιες συμπράξεις ενώσεων μπορούν να αποτελέσουν μέσο για να

κατανοήσουμε καλύτερα και να αντιμετωπίσουμε από κοινού τα φλέγοντα γλωσσικά ζητήματα που ανακύπτουν από τις μεταναστευτικές ροές. Ως ΠΕΜ διαθέτουμε το όραμα, την ωριμότητα και τα θεσμικά εργαλεία για να κάνουμε πράξη απτές περιφερειακές συνεργασίες με συναδέλφους μας που εργάζονται σε ασιατικές και αφρικανικές γλώσσες. Με τον Τζον Ο΄Σέι αυτή η δυναμική θα αποκτήσει πανευρωπαϊκό χαρακτήρα ενδυναμώνοντας τη FIT Europe.

Βασικός πυλώνας της δράσης του Τζον θα είναι και το ζήτημα της εκπαίδευσης των επαγγελματιών. Οι μεταφραστές και διερμηνείς σήμερα καλούνται όχι απλώς να γνωρίζουν σε βάθος τις γλώσσες και τα αντικείμενα ειδικότητάς τους, αλλά και να διαθέτουν τα μέσα και τις γνώσεις για να: προωθήσουν την εργασία τους, να εμβαθύνουν την τεχνική τους κατάρτιση και να χειριστούν ζητήματα όπως π.χ. οι διαδικασίες ανάθεσης έργων από μεγάλους οργανισμούς. Τα ζητήματα αυτά μπορούν να προσεγγιστούν μόνο με διαρκή εκπαίδευση, και μόνο μέσω της δράσης σε πανευρωπαϊκό επίπεδο θα μπορέσουν οι ενώσεις μας να διασφαλίσουν για τα μέλη τους πρόσβαση σε ποιοτικά προγράμματα διά βίου μάθησης και πηγές χρηματοδότησης για την παρακολούθησή τους.

Καταλήγοντας, για την ΠΕΜ είναι αδιανόητη μία FIT Europe νοούμενη ως συρρικνούμενος χώρος ο οποίος περιχαρακώνεται γλωσσικά, πολιτισμικά, πολιτικά και συμβολικά. Η μέχρι τώρα πορεία της FIT Europe υπογραμμίζει την ανάγκη για μεγαλύτερη ορατότητα και δείχνει ότι υπάρχει ακόμη μεγάλο περιθώριο βελτίωσης. Ο Τζον Ο΄Σέι θα εργαστεί με στόχο μια FIT Europe που θα αποτελεί διαρκές ζωντανό φόρουμ και η οποία θα μεριμνά εξίσου τόσο για τα ήδη τακτικά μέλη της μέσα στα όρια της Ε.Ε., όσο και για όλες τις ενώσεις που αποτελούν δυνητικά μέλη και έξω από την Ε.Ε., δημιουργώντας μία γλωσσική και μεταφραστική ήπειρο ανοικτή, ευέλικτη και ενωτική.

Σας καλούμε να ψηφίσετε τον Τζον Ο΄Σέι στις 11 Νοεμβρίου για το Διοικητικό Συμβούλιο της FIT Europe 2017-20.

Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών

Σεπτέμβριος 2017